

## ISPS コード A 部

## PREAMBLE

1 The Diplomatic Conference on Maritime Security held in London in December 2002 adopted new provisions in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 and this Code\* to enhance maritime security. These new requirements form the international framework through which ships and port facilities can co-operate to detect and deter acts which threaten security in the maritime transport sector.

*\* The complete name of this Code is the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities. The abbreviated name of this Code, as referred to in regulation XI-2/1 of SOLAS 74 as amended, is the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code or, in short, the ISPS Code.*

2 Following the tragic events of 11th September 2001, the twenty-second session of the Assembly of the International Maritime Organization (the Organization), in November 2001, unanimously agreed to the development of new measures relating to the security of ships and of port facilities for adoption by a Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (known as the Diplomatic Conference on Maritime Security) in December 2002. Preparation for the Diplomatic Conference was entrusted to the Organization's Maritime Safety Committee (MSC) on the basis of submissions made by Member States, intergovernmental organizations and non-governmental organizations in consultative status with the Organization.

3 The MSC, at its first extraordinary session, held also in November 2001, in order to accelerate the development and the adoption of the appropriate security measures established an MSC Intersessional Working Group on Maritime Security. The first meeting of the MSC Intersessional Working Group on Maritime Security was held in February 2002 and the outcome of its discussions was reported to, and considered by, the seventy-fifth session of the MSC in March 2002, when an ad hoc Working Group was established to further develop the proposals made. The seventy-fifth session of the MSC considered the report of that Working Group and recommended that work should be taken forward through a further MSC Intersessional Working Group, which was held in September 2002. The seventy-sixth session of the MSC considered the outcome of the September 2002 session of the MSC Intersessional Working Group and the further work undertaken by the MSC Working Group held in conjunction with the Committee's seventy-sixth session in December 2002, immediately prior to the Diplomatic Conference and agreed the final version of the proposed texts to be considered by the Diplomatic Conference.

4 The Diplomatic Conference (9 to 13 December 2002) also adopted amendments to the existing provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS 74) accelerating the implementation of the requirement to fit Automatic Identification Systems and adopted new Regulations in Chapter XI-1 of SOLAS 74 covering

1. 2002年12月にロンドンで開催された海事保安に関する外交会議は、海事保安を高めるために、SOLAS条約のなかでの新規則および本コードを採択した。これらの新しい要件は、海事運送セクターにおいて保安に脅威を与える行動を検知し阻止するために、船舶と港湾施設が協調するための国際的な枠組みを形成している。

\*本コードの正式名称は船舶と港湾施設の保安のための国際コード (*the International Code for the Security of Ships and of Port Facilities*) と称する。省略名称として、改正されたSOLAS 74条約XI-2/1規則に参照されているとおり、国際船舶港湾施設保安コード (*the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code*) 或いはさらに短くしてISPSコードと称する。

2. 2001年9月11日の悲惨な出来事ののち、2001年11月のIMOの第22回総会では、船舶と港湾施設に関する新しい措置の制定を、2002年12月に開催されるSOLAS条約の締約政府会議(IMOの海事保安に関する外交会議と呼ばれている)で採択されるように、満場一致で合意した。外交会議への準備は、メンバー国、政府間組織およびIMOの協議機関としての非政府組織が作成した提案をベースとして、機関の海上安全委員会(MSC)が行うよう委任された。

3. MSCは同じく2001年11月に開催された臨時会議で、適切な保安措置の制定と採択を加速させることを目的として、海事保安に関するISWG(会期間のワーキンググループ)を設置した。海事保安に関する海上安全委員会のISWG(会期間のワーキンググループ)の第1回会合は、2002年2月に開催され、議論の結果が第75回海上安全委員会に報告され、更にワーキンググループが2002年3月に提案を準備した際に、第75回海上安全委員会により検討された。第75回海上安全委員会は、そのワーキンググループの報告を検討し、2002年9月に開催する二回目の海上安全委員会のISWGにその作業を送るよう勧告した。第76回海上安全委員会では、ISWGの2002年9月の結果を検討し、2002年12月に開催された外交会議の直前の第76回海上安全委員会と共同してMSCのワーキンググループによる作業が更に行われ、外交会議により検討されるべき提案文書の最終版が合意された。

4. 2002年12月に開催された外交会議は、AIS(自動識別装置)を設置する要件の実施を加速させる、SOLAS条約の現行規定の改定も採択した。また船舶識別番号の表示およびCSR(継続履歴記録)の備え置きを盛り込んだSOLAS XI-1章に新規則も採択した。

marking of the Ship's Identification Number and the carriage of a Continuous Synopsis Record. The Diplomatic Conference also adopted a number of Conference Resolutions including those covering implementation and revision of this Code, Technical Co-operation, and co-operative work with the International Labour Organization and World Customs Organization. It was recognized that review and amendment of certain of the new provisions regarding maritime security may be required on completion of the work of these two Organizations.

5 The provision of Chapter XI-2 of SOLAS 74 and this Code apply to ships and to port facilities. The extension of SOLAS 74 to cover port facilities was agreed on the basis that SOLAS 74 offered the speediest means of ensuring the necessary security measures entered into force and given effect quickly. However, it was further agreed that the provisions relating to port facilities should relate solely to the ship/port interface. The wider issue of the security of port areas will be the subject of further joint work between the International Maritime Organization and the International Labour Organization. It was also agreed that the provisions should not extend to the actual response to attacks or to any necessary clear-up activities after such an attack.

6 In drafting the provision care has been taken to ensure compatibility with the provisions of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping and Certification for Seafarers, 1978, as amended, the International Safety Management (ISM) Code and the harmonised system of survey and certification.

7 The provisions represent a significant change in the approach of the international maritime industries to the issue of security in the maritime transport sector. It is recognized that they may place a significant additional burden on certain Contracting Governments. The importance of Technical Co-operation to assist Contracting Governments implement the provisions is fully recognized.

8 Implementation of the provisions will require continuing effective co-operation and understanding between all those involved with, or using, ships and port facilities including ship's personnel, port personnel, passengers, cargo interests, ship and port management and those in National and Local Authorities with security responsibilities. Existing practices and procedures will have to be reviewed and changed if they do not provide an adequate level of security. In the interests of enhanced maritime security additional responsibilities will have to be carried by the shipping and port industries and by National and Local Authorities.

9 The guidance given in part B of this Code should be taken into account when implementing the security provisions set out in Chapter XI-2 of SOLAS 74 and in part A of this Code. However, it is recognized that the extent to which the guidance applies may vary depending on the nature of the port facility and of the ship, its trade and/or cargo.

10 Nothing in this Code shall be interpreted or applied in a manner inconsistent with the proper respect of fundamental rights and freedoms as

外交会議はまた、本コードの実施および改訂、技術的協調、ILOおよびWCO(世界税関機関)との共同作業を盛り込んだいくつかの決議を採択した。これら2つの機関での作業の完了を待って、海事保安に関する新しい規定にある程度の見直しと改定が必要となるかもしれないと認識している。

5. 条約XI-2章と本コードの規定は、船舶と港湾施設に適用する。港湾施設に対してSOLAS条約の適用を拡大することは、必要な措置が迅速に発効することを確実にする最も早い措置を条約が提供するという観点から合意された。しかしながら、港湾施設の関する規定はもっぱら船舶と港湾とのインターフェースだけに関連すべきであることも合意された。港湾区域の全体的な保安は、IMOとILOとの間で更に共同作業することが課題となろう。また、これらの規定は、攻撃に対し実際に対応すること、もしくはそのような攻撃の後に必要な後片付けをする活動に、拡大されてはならないことも合意された。

6. 規定をドラフトする際に、STCW条約、ISMコードおよび検査と証書発給の調和システムとの両立性を確保するため、注意が払われた。

7. これらの規定は、海運部門の保安問題に対する国際海事産業界の取組みにおいて、大幅な変更をもたらすものである。ある締約国においては大きな追加の負担を生じさせるかもしれないということは認識されている。締約国がこれらの規定を実施することを支援するため、技術的協調の重要性は十分認識されている。

8. 規則を実施することは、船舶の要員、港湾の要員、旅客、貨物に関連する者、船舶および港湾の管理者を含め全ての船舶と港湾施設に係わるもしくはそれらの利用者の間での、また保安に責任を負う国内および地方の当局の間での、継続的かつ効果的な協調と理解を必要とするであろう。現行の方法や手順は見直されなければならない、もしもそれらが適切なレベルの保安を提供できないのであれば変更されなければならない。強化された海事保安のため、海運界および港湾業界、そして国内と地方の当局はさらに多くの責任を負わなければならない。

9. 本コードのB部に与えられた指針は、SOLAS XI-2章と本コードのA部の保安規定を実施する際に、考慮されなければならない。しかしながら、指針が適用する範囲は、港湾施設の種類、船舶、その運航形態またはその貨物の種類によって変更されてもよい。

10. 本コードは、国際的な手法として規定され示された、基本的権利と自由を尊重して適切に解釈さ

set out in international instruments, particularly those relating to maritime workers and refugees including the International Labour Organization Declaration of Fundamental Principles and Rights at Work as well as international standards concerning maritime and port workers.

11 Recognizing that the Convention on the Facilitation of Maritime Traffic, 1965, as amended, provides that foreign crew members shall be allowed ashore by the public authorities while the ship on which they arrive is in port, provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the public authorities have no reason to refuse permission to come ashore for reasons of public health, public safety or public order, Contracting Governments when approving ship and port facility security plans should pay due cognisance to the fact that ship's personnel live and work on the vessel and need shore leave and access to shore based seafarer welfare facilities, including medical care.

れ適用されなければならない。とりわけ、作業における基本的原則と権利に関するILO宣言及び海上及び港湾作業者の国際基準を含む海事作業者と難民に関する規定に矛盾しないよう、解釈され適用されなければならない

11. “Convention on the Facilitation of Maritime Traffic, 1965, as amended”が、外国人乗組員は到着した船舶が港にいる間は、公的機関により上陸することを許可されなければならないことを規定し、船舶が到着した時点での手続きが満たされており、公的機関が公共の健康、公的な安全、公的な秩序の理由から上陸する許可申請を拒否する理由がないことを規定していることを認識しつつ、船舶および港湾施設保安計画を承認する際に締約政府は、船舶の要員の生命、船上での労働そして上陸の必要性、メディカルケアを含め船員の陸上福祉施設へのアクセス等の事情に対する正しい認識を持たなければならない。

## PART A

## MANDATORY REQUIREMENTS REGARDING THE PROVISIONS OF CHAPTER XI-2 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974, AS AMENDED

**1 GENERAL****1.1 Introduction**

This part of the International Code for the Security of Ships and Port Facilities contains mandatory provisions to which reference is made in chapter XI-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended.

**1.2 Objectives**

The objectives of this Code are:

- .1 to establish an international framework involving co-operation between Contracting Governments, Government agencies, local administrations and the shipping and port industries to detect security threats and take preventive measures against security incidents affecting ships or port facilities used in international trade;
- .2 to establish the respective roles and responsibilities of the Contracting Governments, Government agencies, local administrations and the shipping and port industries, at the national and international level for ensuring maritime security;
- .3 to ensure the early and efficient collection and exchange of security-related information;
- .4 to provide a methodology for security assessments so as to have in place plans and procedures to react to changing security levels; and
- .5 to ensure confidence that adequate and proportionate maritime security measures are in place.

**1.3 Functional requirements**

In order to achieve its objectives, this Code embodies a number of functional requirements. These include, but are not limited to:

- .1 gathering and assessing information with respect to security threats and exchanging such information with appropriate Contracting Governments;
- .2 requiring the maintenance of communication protocols for ships and port facilities;
- .3 preventing unauthorized access to ships, port facilities and their restricted areas;
- .4 preventing the introduction of unauthorized weapons, incendiary devices or explosives to ships or port facilities;
- .5 providing means for raising the alarm in reaction to security threats or security

**1 一般****1.1 最初に**

ISPSコードの本部は、SOLAS 74の付属書XI-2章の強制規定を含んでいる。

**1.2 目的**

このコードの目的は、

- .1 国際貿易に使用する船舶もしくは港湾施設の影響する保安に関する事件に対して、それらの保安に関する脅威を発見し、予防措置を講じるために、締約政府、締約政府当局、地方行政機関、海運界及び港湾関連企業間の協力を巻き込んだ、国際的枠組みを構築すること、
- .2 海事保安を保証する国内及び国際的なレベルにおける、締約政府の政府機関、地方行政機関並びに海運及び港湾業界それぞれの役割及び責任を確立すること。
- .3 早期かつ効果的な保安に関連する情報収集と交換を確実にすること、
- .4 保安レベルの変動に対応する適正な計画と手順を持つように、保安評価の手法を与えること、そして
- .5 十分かつ均整な保安措置が当を得たものであるとの信頼を確実にすることである。

**1.3 機能的要件**

この目的を達成するため、本コードは多くの機能的要件を具体化している。それには、次の事項が含まれているが、これらに限定するものではない。

- .1 保安に対する脅威に関する情報を収集し評価すること、又それらの情報を適当な締約政府と交換すること、
- .2 船舶と港湾施設のため通信手段の維持を要請すること、
- .3 船舶、港湾施設及びそれらの制限区域への不当なアクセスを防止すること、
- .4 船舶もしくは港湾施設へ承認されていない武器、発火装置又は爆発物の持ち込みを防止すること、
- .5 保安に対する脅威もしくは保安事件に対応する際に、警報を発する手段を提供す

- incidents;
- .6 requiring ship and port facility security plans based upon security assessments; and
- .7 requiring training, drills and exercises to ensure familiarity with security plans and procedures.

## 2 DEFINITIONS

2.1 For the purpose of this part, unless expressly provided otherwise:

- .1 *Convention means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended.*
- .2 *Regulation means a regulation of the Convention.*
- .3 *Chapter means a chapter of the Convention.*
- .4 *Ship security plan means a plan developed to ensure the application of measures on board the ship designed to protect persons on board, cargo, cargo transport units, ship's stores or the ship from the risks of a security incident.*
- .5 *Port facility security plan means a plan developed to ensure the application of measures designed to protect the port facility and ships, persons, cargo, cargo transport units and ship's stores within the port facility from the risks of a security incident.*
- .6 *Ship security officer means the person on board the ship, accountable to the master, designated by the Company as responsible for the security of the ship, including implementation and maintenance of the ship security plan and for liaison with the company security officer and port facility security officers.*
- .7 *Company security officer means the person designated by the Company for ensuring that a ship security assessment is carried out; that a ship security plan is developed, submitted for approval, and thereafter implemented and maintained and for liaison with port facility security officers and the ship security officer.*
- .8 *Port facility security officer means the person designated as responsible for the development, implementation, revision and maintenance of the port facility security plan and for liaison with the ship security officers and company security officers.*
- .9 *Security level 1 means the level for which minimum appropriate protective security measures shall be maintained at all times.*
- .10 *Security level 2 means the level for which appropriate additional protective security measures shall be maintained for a period of time as a result of heightened risk of a security*

- ること、
- .6 保安評価を基にした、船舶と港湾施設の保安計画を要求すること、そして
- .7 保安計画及びその手順に習熟することを確実にするための訓練、操練および演習を要請すること。

## 2 定義

2.1 コードのこの部の適用上、別段の明文の規定がない限り、

- .1 “Convention”とは、SOLAS条約をいう。
- .2 “Regulation”とは、条約の各規則をいう。
- .3 “Chapter”とは、条約の各章をいう。
- .4 “Ship Security Plan船舶保安計画”とは、保安事件の危険から、船舶に乗船している者、貨物、貨物運送ユニット、船舶用品又は船舶を保護するために計画された、船舶での措置の適用を確実にするために、構築された計画をいう。
- .5 “Port Facility Security Plan港湾施設保安計画”とは、保安事件の危険から、港湾施設と船舶、貨物、乗船者、貨物輸送ユニット及び船舶用品を保護するために計画された措置の適用を確実にするために、構築された計画をいう。
- .6 “Ship Security Officer船舶保安職員”とは、船舶保安計画を実施、維持すること、かつ会社保安職員及び港湾施設保安職員と連携することを含め、船舶の保安に関して責任者として会社に任命された、船長への報告義務を負う船舶上の人物をいう。
- .7 “Company Security Officer会社保安職員”とは、船舶保安評価が実施され、船舶保安計画が作成され、承認のため提出され及びその後実施され、維持されることを確保すること、並びに港湾施設保安職員及び船舶保安職員との連携を行うことを確実にするために、会社により指定された人物をいう。
- .8 “Port Facility Security Officer港湾施設保安職員”とは、港湾施設保安計画構築、実施、改訂及び維持及び船舶保安職員及び会社保安職員と連携する責任を負う会社により指定された人物をいう。
- .9 “Security level保安レベル 1”とは、常時、最小限の適切な防護的保安措置が維持されなければいけないレベルをいう。
- .10 “Security level保安レベル 2”とは、保安事件の危険性の増大の結果、ある一定の期間、適切な追加防護的保安措置が維持されなければいけないレベルをいう。

incident.

- .11 *Security level 3* means the level for which further specific protective security measures shall be maintained for a limited period of time when a security incident is probable or imminent, although it may not be possible to identify the specific target.

2.2 The term “ship”, when used in this Code, includes mobile offshore drilling units and high-speed craft as defined in regulation XI-2/1.

2.3 The term “Contracting Government” in connection with any reference to a port facility, when used in sections 14 to 18, includes a reference to the “Designated Authority”.

2.4 Terms not otherwise defined in this part shall have the same meaning as the meaning attributed to them in chapters I and XI-2.

### 3 APPLICATION

3.1 This Code applies to:

- .1 the following types of ships engaged on international voyages:
- .1 passenger ships, including high-speed passenger craft;
  - .2 cargo ships, including high-speed craft, of 500 gross tonnage and upwards; and
  - .3 mobile offshore drilling units; and
- .2 port facilities serving such ships engaged on international voyages.

3.2 Notwithstanding the provisions of section 3.1.2, Contracting Governments shall decide the extent of application of this Part of the Code to those port facilities within their territory which, although used primarily by ships not engaged on international voyages, are required, occasionally, to serve ships arriving or departing on an international voyage.

3.2.1 Contracting Governments shall base their decisions, under section 3.2, on a port facility security assessment carried out in accordance with this Part of the Code.

3.2.2 Any decision which a Contracting Government makes, under section 3.2, shall not compromise the level of security intended to be achieved by chapter XI-2 or by this Part of the Code.

3.3 This Code does not apply to warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a Contracting Government and used only on Government non-commercial service.

- .11 “Security level保安レベル 3”とは、例え、それが特定のターゲットを特定することができなくても、保安事件が起こりそうな場合もしくは差し迫っている場合で、ある一定の期間、更に特別な防護的保安措置が維持されなければいけないレベルをいう。

2.2 本コードで用いられる際の“ship”という用語には、規則XI-2/1に規定した、移動式海底資源掘削ユニット及び高速船が含まれている。

2.3 セクション14から18までで使用される場合に、港湾施設との関連で引用される“Contracting Government”(締約政府)という用語は、“Designated Authority”(指定当局)への引例を含める。

2.4 コードの本部に規定されていない用語は、条約のI章及びXI-2章に規定しているのと同じ意味を持っている。

### 3 適用

3.1 本コードは以下に適用する

- .1 国際航海に従事する下記の船種:
- .1 high speed passenger craft(高速旅客船)を含む旅客船
  - .2 500総トン以上のhigh speed craft(高速船)を含む貨物船
  - .3 Mobile Offshore Drilling Unit(移動式改定資源掘削ユニット)
- .2 国際航海に従事する当該船舶に供する港湾施設

3.2 セクション3.1.2の規定に係わらず、締約政府は、その領海内にあつて国際航海に従事しない船舶により専ら使用されているが、時折国際航海のために出入港する船舶に供することを求められるような港湾施設に対し、コードのこのA部の適用範囲を決定しなければならない。

3.2.1 締約政府はセクション3.2による決定を下すにあたっては、コードの本部に従って実施した港湾施設の保安評価に基づかなければならない。

3.2.2 締約政府がセクション3.2の下に下した如何なる決定も、XI-2章もしくは本コードのA部により達成されるべく意図する保安のレベルを損なってはならない。

3.3 本コードは、軍艦、補助艦艇、もしくは締約政府により所有又は運航され、かつ政府の非商業活動のみに使用されている船舶には適用しない。

3.4 Sections 5 to 13 and 19 of this part apply to Companies and ships as specified in regulation XI-2/4.

3.5 Sections 5 and 14 to 18 of this part apply to port facilities as specified in regulation XI-2/10.

3.6 Nothing in this Code shall prejudice the rights or obligations of States under international law.

#### 4 RESPONSIBILITIES OF CONTRACTING GOVERNMENTS

4.1 Subject to the provisions of regulation XI-2/3 and XI-2/7, Contracting Governments shall set security levels and provide guidance for protection from security incidents. Higher security levels indicate greater likelihood of occurrence of a security incident. Factors to be considered in setting the appropriate security level include:

- .1 the degree that the threat information is credible;
- .2 the degree that the threat information is corroborated;
- .3 the degree that the threat information is specific or imminent; and
- .4 the potential consequences of such a security incident.

4.2 Contracting Governments, when they set security level 3, shall issue, as necessary, appropriate instructions and shall provide security related information to the ships and port facilities that may be affected.

4.3 Contracting Governments may delegate to a recognized security organization certain of their security related duties under chapter XI-2 and this Part of the Code with the exception of:

- .1 setting of the applicable security level;
- .2 approving a Port Facility Security Assessment and subsequent amendments to an approved assessment;
- .3 determining the port facilities which will be required to designate a Port Facility Security Officer;
- .4 approving a Port Facility Security Plan and subsequent amendments to an approved plan;
- .5 exercising control and compliance measures pursuant to regulation XI-2/9; and
- .6 establishing the requirements for a Declaration of Security.

4.4 Contracting Governments shall, to the extent they consider appropriate, test the effectiveness of the Ship or the Port Facility Security Plans, or of amendments to such plans, they have approved, or, in the case of ships, of plans which have been approved on their behalf.

3.4 コードの本部のセクション 5～13および19は、規則XI-2/4に規定する会社と船舶に適用する。

3.5 コードの本部のセクション 5および14～18は、規則XI-2/10に規定する港湾施設に適用する。

3.6 本コードにおいて、如何なる事項も国際法に基づく各国の権利および義務に影響を与えるものではない。

#### 4 締約政府の責任

4.1 XI-2章第3規則及び7規則の規定に基づき、締約政府は保安レベルを定め、保安事件から防護する指針を設けなければならない。より高い保安レベルは、ある保安事件の、より高い発生の可能性を示している。適切な保安レベルの設定において考慮しなければならない要素には下記の事項が含まれる。

- .1 脅威に関する情報が信頼しうる程度、
- .2 脅威に関する情報が確認しうる程度、
- .3 脅威に関する情報が特定され、切迫している程度、
- .4 当該保安事件がもたらし得る結果の潜在的重大性。

4.2 締約政府は、保安レベル3を設定する際、影響を受けるかもしれない船舶及び港湾施設に対して、必要に応じて適切な指示を発行しなければならない。また保安に関連する情報を与えなければならない。

4.3 締約政府は、XI-2章およびコードの本部の保安に関連する義務のうち、下記を除き認定保安団体に委任することができる。

- .1 適用する保安レベルを設定すること、
- .2 港湾施設保安評価の承認、および承認された評価に対するその後の変更を承認すること、
- .3 港湾施設保安職員を指名することが要求される港湾施設を決定すること、
- .4 港湾施設保安計画の承認および承認された計画に対するその後の変更を承認すること、
- .5 XI-2章第9規則に基づく、監督と適合措置を実施すること、そして
- .6 保安宣言書の要件を設定すること

4.4 締約政府は、それが適正であると考えられる範囲まで、自らが承認した港湾施設保安計画書もしくはそのような計画書の改訂の有効性を試験しなければならない。また船舶の場合には締約政府の代行として承認された計画書の有効性を試験しなければならない。

## 5 DECLARATION OF SECURITY

5.1 Contracting Governments shall determine when a Declaration of Security is required by assessing the risk the ship/port interface or ship to ship activity poses to persons, property or the environment.

5.2 A ship can request completion of a Declaration of Security when:

- .1 the ship is operating at a higher security level than the port facility or another ship it is interfacing with;
- .2 there is an agreement on a Declaration of Security between Contracting Governments covering certain international voyages or specific ships on those voyages;
- .3 there has been a security threat or a security incident involving the ship or involving the port facility, as applicable;
- .4 the ship is at a port which is not required to have and implement an approved port facility security plan; or
- .5 the ship is conducting ship to ship activities with another ship not required to have and implement an approved ship security plan.

5.3 Requests for the completion of a Declaration of Security, under this section, shall be acknowledged by the applicable port facility or ship.

5.4 The Declaration of Security shall be completed by:

- .1 the master or the ship security officer on behalf of the ship(s); and, if appropriate,
- .2 the port facility security officer or, if the Contracting Government determines otherwise, by any other body responsible for shore-side security, on behalf of the port facility.

5.5 The Declaration of Security shall address the security requirements that could be shared between a port facility and a ship (or between ships) and shall state the responsibility for each.

5.6 Contracting Governments shall specify, bearing in mind the provisions of regulation XI-2/9.2.3, the minimum period for which Declarations of Security shall be kept by the port facilities located within their territory.

5.7 Administrations shall specify, bearing in mind the provisions of regulation XI-2/9.2.3, the minimum period for which Declarations of Security shall be kept by ships entitled to fly their flag.

## 6 OBLIGATIONS OF THE COMPANY

## 5. 保安宣言

5.1 締約政府は船舶と港のインターフェース或いは船舶間の行為が人間、財産もしくは環境に与える危険の評価を行うことにより保安宣言がいつ要求されるか、決定すること。

5.2 下記の場合、船舶は保安宣言の作成を要求することができる:

- .1 船舶が港湾施設もしくはインターフェースを実施する他の船舶より高い保安レベルを維持している場合、
- .2 締約政府との間で、特定の国際航海もしくは特定の船舶を含む保安宣言に関する合意がある場合、
- .3 その船舶に関係するかもしくはその港湾施設の関係する保安脅威もしくは保安事件があった場合、
- .4 船舶が、承認された港湾施設保安計画書を有することおよび実施することを要求されない港にいる場合、もしくは
- .5 船舶が、承認された船舶保安計画書を所持することおよび実施することを要求されない船舶と、船舶間の活動を実施している場合。

5.3 本セクションのもとに保安宣言の作成の要請は、適用する港湾施設もしくは船舶により受領確認されなければならない。

5.4 保安宣言は下記の者により作成されなければならない、

- .1 船舶の代表者として、船長か船舶保安職員、そして適切であるならば
- .2 港湾施設の代表者として、港湾施設保安職員、もし締約政府が別途決定した場合は陸上側の保安に責任を負う組織により。

5.5 保安宣言には、港湾施設と船舶の間(もしくは船舶相互間)が分担すべき保安要件を記載し、個々の責任を規定しなければならない。

5.6 締約政府は、XI-2章第9.2.3項の規定を念頭において、その領海内に位置する港湾施設により保管されるべき保安宣言の最低期間を規定しなければならない。

5.7 主管庁は、XI-2章第9.2.3項の規定を念頭において、船籍を登録する船舶により保管されるべき保安宣言の最低期間を規定しなければならない。

## 6. 会社の義務



6.1 The Company shall ensure that the ship security plan contains a clear statement emphasizing the master's authority. The Company shall establish in the ship security plan that the master has the overriding authority and responsibility to make decisions with respect to the safety and security of the ship and to request the assistance of the Company or of any Contracting Government as may be necessary.

6.2 The Company shall ensure that the company security officer, the master and the ship security officer are given the necessary support to fulfil their duties and responsibilities in accordance with chapter XI-2 and this Part of the Code.

## 7 SHIP SECURITY

7.1 A ship is required to act upon the security levels set by Contracting Governments as set out below.

7.2 At security level 1, the following activities shall be carried out, through appropriate measures, on all ships, taking into account the guidance given in part B of this Code, in order to identify and take preventive measures against security incidents:

- .1 ensuring the performance of all ship security duties;
- .2 controlling access to the ship;
- .3 controlling the embarkation of persons and their effects;
- .4 monitoring restricted areas to ensure that only authorized persons have access;
- .5 monitoring of deck areas and areas surrounding the ship;
- .6 supervising the handling of cargo and ship's stores; and
- .7 ensuring that security communication is readily available.

7.3 At security level 2, the additional protective measures, specified in the ship security plan, shall be implemented for each activity detailed in section 7.2, taking into account the guidance given in part B of this Code.

7.4 At security level 3, further specific protective measures, specified in the ship security plan, shall be implemented for each activity detailed in section 7.2, taking into account the guidance given in part B of this Code.

7.5 Whenever security level 2 or 3 is set by the Administration, the ship shall acknowledge receipt of the instructions on change of the security level.

7.6 Prior to entering a port or whilst in a port within the territory of a Contracting Government that has set security level 2 or 3, the ship shall acknowledge receipt of this instruction and shall confirm to the port facility security officer the initiation of the implementation of the appropriate measures and procedures

6.1 会社は、船舶保安計画に船長の権限を強調する明確な記述が含まれることを確実にしなければならない。会社は、船長が船舶の保安に関して超越権限及び決定を下す責任、並びに必要な応じ会社もしくは締約政府からの支援を要請できる権限を持っていることを、船舶保安計画の中に明確にしなければならない。

6.2 会社は、会社保安職員、船長及び船舶保安職員には、第XI-2章及び本コードのこの部に従って彼らの責務と責任を果たすため必要な支援を与えることを確実にしなければならない。

## 7. 船舶の保安

7.1 船舶は、下記に規定するように、締約政府により規定された保安レベルに従って行動することが要求される。

7.2 保安レベル1においては、保安事件に対して防止対策を識別し実施するため、本コードのB部の指針を考慮しつつ、全ての船舶において適切な措置を通じ、次の行動が実施されなければならない。

- .1 全ての船舶の、保安義務の実施を確実にすること、
- .2 船舶へのアクセスを管理すること、
- .3 人の乗船とその所有物を管理すること、
- .4 正当に権限を与えられた者だけがアクセスできることを確実にするため、制限区域をモニタリングすること、
- .5 上甲板及び船舶の周囲をモニタリングすること、
- .6 貨物と船用品の取り扱いを監督すること、及び
- .7 保安通信が迅速に使用出来ることを確実にすること。

7.3 保安レベル2においては、船舶保安計画に規定されている追加の防護措置を、本コードのB部にある指針を考慮しつつ、7.2に詳述されている各業務に対し実施しなければならない。

7.4 保安レベル3においては、船舶保安計画に規定されている更に特別な防護措置を、本コードのB部にある指針を考慮しつつ、7.2に詳述されている各業務に対し実施しなければならない。

7.5 保安レベル2もしくは3が主管庁により設定される如何なる場合も、船舶は保安レベルの変更に関する指示の受領確認をしなければならない。

7.6 入港に先立ち、もしくは保安レベル2及び3を設定した締約政府の領海にある港にいる間、船舶は保安レベルが変更された場合には、指定当局の指示に対し受領確認し、船舶保安計画に詳細が述べられている措置と処置を開始したことを確認しなければ

as detailed in the ship security plan, and in the case of security level 3, in instructions issued by the Contracting Government which has set security level 3. The ship shall report any difficulties in implementation. In such cases, the port facility security officer and ship security officer shall liaise and co-ordinate the appropriate actions.

7.7 If a ship is required by the Administration to set, or is already at, a higher security level than that set for the port it intends to enter or in which it is already located, then the ship shall advise, without delay, the competent authority of the Contracting Government within whose territory the port facility is located and the port facility security officer of the situation.

7.7.1 In such cases, the ship security officer shall liaise with the port facility security officer and co-ordinate appropriate actions, if necessary.

7.8 An Administration requiring ships entitled to fly its flag to set security level 2 or 3 in a port of another Contracting Government shall inform that Contracting Government without delay.

7.9 When Contracting Governments set security levels and ensure the provision of security level information to ships operating in their territorial sea, or having communicated an intention to enter their territorial sea, such ships shall be advised to maintain vigilance and report immediately to their Administration and any nearby coastal States any information that comes to their attention that might affect maritime security in the area.

7.9.1 When advising such ships of the applicable security level, a Contracting Government shall, taking into account the guidance given in the part B of this Code, also advise those ships of any security measure that they should take and, if appropriate, of measures that have been taken by the Contracting Government to provide protection against the threat.

## 8 SHIP SECURITY ASSESSMENT

8.1 The ship security assessment is an essential and integral part of the process of developing and updating the ship security plan.

8.2 The company security officer shall ensure that the ship security assessment is carried out by persons with appropriate skills to evaluate the security of a ship, in accordance with this section, taking into account the guidance given in part B of this Code.

8.3 Subject to the provisions of section 9.2.1, a recognized security organization may carry out the ship security assessment of a specific ship.

8.4 The ship security assessment shall include an

ならず、保安レベル3の場合には締約政府により発布されている保安レベル3への対処を行なう。船舶は、船舶保安計画及び保安レベルが3の場合には、それを実施する上で困難な問題を報告しなければならない。この場合、港湾施設保安職員及び船舶保安職員は、連絡を保って適切な行動を調整しなければならない。

7.7 もしも船舶が、入港しようとしているか既にそこにいる港で設定されている保安レベルより高い保安レベルを設定するよう主管庁により要求された場合、船舶はその状況を遅滞なく、その港湾施設が位置する領海の締約政府の当局と港湾施設保安職員に助言しなければならない。

7.7.1 その場合、船舶保安職員は港湾施設保安職員を協議し、必要なら適切な行動を調整しなければならない。

7.8 他の締約政府の港にあって、自国に船籍を置く船舶に対し保安レベル2もしくは3を設定する主管庁は、遅滞なくその締約政府に通知しなければならない。

7.9 締約政府が保安レベルを設定し、その領海内を運航している船舶、もしくは領海に入ろうとする意図を通知してきた船舶に、保安レベルに関する情報の提供を確実にしようとする際には、当該船舶は警戒を維持するように勧告され、また船舶の主管庁と近くの沿岸国に対し、その海域における海事保安に影響を及びす可能性がある情報を、直ちに通報するように通知しなければならない。

7.9.1 当該船舶に適用する保安レベルを通知する場合、締約政府は本コードのB部に示す指針を考慮し、それらの船舶が採るべき保安措置、そして適切であるならば、脅威に対する防護を提供するために締約政府が採った措置も併せて通知しなければならない。

## 8. 船舶保安評価

8.1 船舶保安評価は、船舶保安計画を構築及び更新する際において、不可欠かつ必須のものである。

8.2 会社保安職員は、本セクションに従い、かつB部の指針を用いて、船舶の保安を評価する適切な技量を有する者により、船舶保安評価が実施されることを確実にしなければならない。

8.3 セクション9.2.1を条件として、認定保安団体は特定の船舶の保安評価を実施することができる。

8.4 船舶保安評価には、現場保安検査と少な

on-scene security survey and, at least, the following elements:

- .1 identification of existing security measures, procedures and operations;
- .2 identification and evaluation of key ship board operations that it is important to protect;
- .3 identification of possible threats to the key ship board operations and the likelihood of their occurrence, in order to establish and prioritise security measures; and
- .4 identification of weaknesses, including human factors in the infrastructure, policies and procedures.

8.5 The ship security assessment shall be documented, reviewed, accepted and retained by the Company.

## 9 SHIP SECURITY PLAN

9.1 Each ship shall carry on board a ship security plan approved by the Administration. The plan shall make provisions for the three security levels as defined in this Part of the Code.

9.1.1 Subject to the provisions of section 9.2.1, a recognized security organization may prepare the ship security plan for a specific ship.

9.2 The Administration may entrust the review and approval of ship security plans, or of amendments to a previously approved plan, to recognized security organizations.

9.2.1 In such cases the recognized security organization, undertaking the review and approval of a ship security plan, or its amendments, for a specific ship shall not have been involved in either the preparation of the ship security assessment or of the ship security plan, or of the amendments, under review.

9.3 The submission of a ship security plan, or of amendments to a previously approved plan, for approval shall be accompanied by the security assessment on the basis of which the plan, or the amendments, have been developed.

9.4 Such a plan shall be developed, taking into account the guidance given in part B of this Code and shall be written in the working language or languages of the ship. If the language or languages used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included. The plan shall address, at least, the following:

- .1 measures designed to prevent weapons, dangerous substances and devices intended for use against persons, ships or ports and the carriage of which is not authorized from being taken on board the ship;
- .2 identification of the restricted areas and measures for the prevention of unauthorized access to them;
- .3 measures for the prevention of unauthorized

くとも次の事項を含んでいなくてはならない。

- .1 現存の保安措置、手順及び操作の識別、
- .2 防御することが重要となる主要な船内業務の識別と評価、
- .3 保安措置を確立し優先順位付けするため、主要な船内業務に係わる可能性のある脅威の識別、及びそれらの発生見込みの識別、そして
- .4 インフラ、方針及び手順において、人的要員を含めその脆弱性の識別。

8.5 船舶保安評価は、文書化され見直され、容認され、更に会社に保管されなければならない。

## 9. 船舶保安計画

9.1 それぞれの船舶は、主管庁により承認された船舶保安計画を船内に備え置かなければならない。この船舶保安計画は、本コードに規定している3段階の保安レベルに関する規定を設けなくてはならない。

9.1.1 セクション9.2.1を条件として、認定保安団体は特定の船舶の保安計画を準備することができる。

9.2 主管庁は、船舶保安計画、もしくは以前承認した計画の改定の検査及び承認を認定保安団体に委任することができる。

9.2.1 その場合、特定の船舶の船舶保安計画、もしくは以前承認した計画の改定の検査及び承認を実施した認定保安団体は、検査中の船舶保安評価、船舶保安計画もしくはその改定の準備のいずれにも関与してはならない。

9.3 承認を求めため船舶保安計画、もしくは以前承認された計画の改定を提出する際、それらの計画、改定を制定した基となる保安評価(結果)を添え提出しなければならない。

9.4 この船舶保安計画は、本コードのB部に規定している指針を考慮し制定しなければならない。又、使用言語もしくは船舶での使用言語で記述しなければならない。もしもその言語が、英語、フランス語もしくはスペイン語でなければ、それらのうちのいずれかに翻訳したものを含めなくてはならない。船舶保安計画には、少なくとも下記の事項を含めること、

- .1 所持が承認されていない人間、船舶もしくは港湾に対して使用を意図する武器、危険物及び装置を、船舶に持ち込むことを、防止するために計画した措置、
- .2 制限区域の識別およびそれらへの不当なアクセスの防止する措置、
- .3 船舶への不当なアクセスの防止措置、

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
|     | access to the ship;   |     |  |
| .4  | procedures for responding to security threats or breaches of security, including provisions for maintaining critical operations of the ship or ship/port interface;                       | .4  | 船舶もしくは船舶と港のインターフェースの重要な運用を維持するための規定を含め、保安への脅威もしくは保安違反に対応する手順、              |
| .5  | procedures for responding to any security instructions Contracting Governments may give at security level 3;  | .5  | 保安レベル3において締約政府が与えるかも知れないあらゆる保安に関する指示に対応する手順、                               |
| .6  | procedures for evacuation in case of security threats or breaches of security;  | .6  | 保安への脅威、もしくは保安違反の場合の避難手順、   |
| .7  | duties of shipboard personnel assigned security responsibilities and of other shipboard personnel on security aspects;  | .7  | 保安に関連する責任を負った乗組員の職務及び保安面における他の乗組員の職務、                                      |
| .8  | procedures for auditing the security activities;  | .8  | 保安活動を監査する手順、   |
| .9  | procedures for training, drills and exercises associated with the plan;   | .9  | 計画に関連する訓練、操練及び演習の手順、   |
| .10 | procedures for interfacing with port facility security activities;  | .10 | 港湾施設の保安計画に連携する手順、  |
| .11 | procedures for the periodic review of the plan and for updating;  | .11 | 計画の定期的見直し手順及び最新化の手順、   |
| .12 | procedures for reporting security incidents;  | .12 | 保安事件を報告する手順、   |
| .13 | identification of the ship security officer;  | .13 | 船舶保安職員の識別、   |
| .14 | identification of the company security officer including 24-hour contact details;   | .14 | 24時間可能な連絡先の詳細を含め会社保安職員の識別、   |
| .15 | procedures to ensure the inspection, testing, calibration, and maintenance of any security equipment provided on board;   | .15 | 船舶に備えられているいかなる保安装置の点検、試験、校正及び保守をも確実にする手順、                                  |
| .16 | frequency for testing or calibration of any security equipment provided on board;   | .16 | 船舶に備えられているいかなる保安装置の試験もしくは校正の頻度、  |
| .17 | identification of the locations where the ship security alert system activation points are provided; <sup>1</sup> and   | .17 | 船舶保安警報装置を発動するポイントが設置されている場所の識別 <sup>1</sup> 、そして                           |
| .18 | procedures, instructions and guidance on the use of the ship security alert system, including the testing, activation, deactivation and resetting and to limit false alerts. <sup>1</sup> | .18 | その試験、作動開始、作動停止並びにリセットそして誤作動の制限 <sup>1</sup> を含め、船舶保安警報装置の使用に関する手順、指示並びに指針。 |

<sup>1</sup> Administrations may allow, in order to avoid compromising in any way the objective of providing on board the ship security alert system, this information to be kept elsewhere on board in a document known to the master, the ship security officer and other senior shipboard personnel as may be decided by the Company.

<sup>1</sup> 主管庁は、保安警報装置を船舶に備えるいかなる目的を損なうことを避けるため、この情報を船長、SSOそして会社が決定した船上の上級職員のみが知りうる書類として船上のどこか他の場所に保管することを認めることができる。

9.4.1 Personnel conducting internal audits of the security activities specified in the plan or evaluating its implementation shall be independent of the activities being audited unless this is impracticable due to the size and the nature of the Company or of the ship.

9.4.1 計画に規定されている保安業務の内部監査を実施する人物もしくはその実施状況を評価する人物は、会社もしくは船舶のサイズと種類のため実行不可能でない限り、監査される業務から独立していなければならない。

9.5 The Administration shall determine which changes to an approved ship security plan or to any security equipment specified in an approved plan shall not be implemented unless the relevant amendments to the plan are approved by the Administration. Any such changes shall be at least as effective as those measures prescribed in chapter XI-2 and this Part of the Code.

9.5 主管庁は、承認された計画又はいかなる保安機器の変更に関して、どの部分について実施前に主管庁に計画の変更の承認を必要とするか決定しなければならない。それらの変更は、第XI-2章及びコードのこの部に規定される措置と少なくとも同程度の効果をもたなければならない。

9.5.1 The nature of the changes to the ship security plan or the security equipment that have been specifically approved by the Administration, pursuant to section 9.5, shall be documented in a manner that clearly indicates such approval. This approval shall be available on board and shall be presented together with the International Ship Security Certificate (or the Interim International Ship Security Certificate). If these changes are temporary, once the original approved measures or equipment are reinstated, this documentation no longer needs to be retained by the ship.

9.6 The plan may be kept in an electronic format. In such a case, it shall be protected by procedures aimed at preventing its unauthorized deletion, destruction or amendment.

9.7 The plan shall be protected from unauthorized access or disclosure.

9.8 Ship security plans are not subject to inspection by officers duly authorized by a Contracting Government to carry out control and compliance measures in accordance with regulation XI-2/9, save in circumstances specified in section 9.8.1.

9.8.1 If the officers duly authorized by a Contracting Government have clear grounds to believe that the ship is not in compliance with the requirements of chapter XI-2 or part A of this Code, and the only means to verify or rectify the non-compliance is to review the relevant requirements of the ship security plan, limited access to the specific sections of the plan relating to the non-compliance is exceptionally allowed, but only with the consent of the Contracting Government of, or the master of, the ship concerned. Nevertheless, the provisions in the plan relating to section 9.4 subsections .2, .4, .5, .7, .15, .17 and .18 of this Part of the Code are considered as confidential information, and cannot be subject to inspection unless otherwise agreed by the Contracting Governments concerned.

## 10 RECORDS

10.1 Records of the following activities addressed in the ship security plan shall be kept on board for at least the minimum period specified by the Administration, bearing in mind the provisions of regulation XI-2/9.2.3:

- .1 training, drills and exercises;
- .2 security threats and security incidents;
- .3 breaches of security;
- .4 changes in security level;
- .5 communications relating to the direct security of the ship such as specific threats to the ship or to port facilities the ship is, or has been;
- .6 internal audits and reviews of security activities;
- .7 periodic review of the ship security assessment;

9.5.1 セクション9.5に従って、主管庁により特に承認された船舶保安計画もしくは保安装置の変更の種類は、その承認を明確に示す方法で記載されなければならない。この承認は船上で提示可能でなければならない。また国際船舶保安証書もしくは仮国際船舶保安証書とともに提示されなければならない。もしもこれらの変更が一時的なものであり、最初に承認された措置もしくは装置が回復したならば、この書類はもはや船上に保管する必要はない。

9.6 船舶保安計画は、電子ファイルで備え置いてもよい。この場合、不正な削除、破棄あるいは改訂されることを防止する目的を持った手順により保護しなければならない。

9.7 船舶保安計画は、不当なアクセスもしくは開示から保護されていないなければならない。

9.8 船舶保安計画は、セクション9.8.1に規定する状況の場合を除き、規則XI-2/9に従って監督および適合措置を実施する締約政府に正当に権限を与えられた職員による検査の対象にはならない。

9.8.1 もしも船舶がXI-2章の要件、もしくは本コードのA部の要件に適合しておらず、不適合を検査もしくは是正するための唯一の方法が船舶保安計画の関連する要件を検査することであると信じ得る明確な証拠を、締約政府に正当に権限を与えられた職員が持っている場合にあって、当該船舶の締約政府もしくは船長の合意があった場合にのみ、不適合に関連する計画の特定のセクションに限定してアクセスすることは例外的に認められる。それでもなお、コードの本部のセクション9.4のサブセクション.2/.4/.5/.7/.15/.17/.18に関連する計画の規定は、機密情報として考慮されるものであり、当該締約政府の合意がなければ検査の対象にはできない。

## 10. 記録簿

10.1 船舶保安計画に記載する下記の活動の記録は、XI-1章第9.2.3規則の規定を念頭において、少なくとも主管庁により規定された最低期間、船舶に備え置かなければならない。

- .1 訓練、操練及び演習、
- .2 保安脅威および保安事件、
- .3 保安侵害、
- .4 保安レベルの変更、
- .5 船舶もしくは船舶が使用しているかまたは使用していた港湾施設に対する特定の脅威のような、船舶の保安に直接関連する通信、
- .6 保安業務の内部監査と見直し
- .7 船舶保安評価の定期的見直し、
- .8 船舶保安計画の定期的見直し、

- .8 periodic review of the ship security plan;
- .9 implementation of any amendments to the plan; and
- .10 maintenance, calibration and testing of any security equipment provided on board including testing of the ship security alert system.

10.2 The records shall be kept in the working language or languages of the ship. If the language or languages used are not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

10.3 The records may be kept in an electronic format. In such a case, they shall be protected by procedures aimed at preventing their unauthorized deletion, destruction or amendment.

10.4 The records shall be protected from unauthorized access or disclosure.

## 11 COMPANY SECURITY OFFICER

11.1 The Company shall designate a company security officer. A person designated as the company security officer may act as the company security officer for one or more ships, depending on the number or types of ships the Company operates provided it is clearly identified for which ships this person is responsible. A Company may, depending on the number or types of ships they operate designate several persons as company security officers provided it is clearly identified for which ships each person is responsible.

11.2 In addition to those specified elsewhere in this Part of the Code, the duties and responsibilities of the company security officer shall include, but are not limited to:

- .1 advising the level of threats likely to be encountered by the ship, using appropriate security assessments and other relevant information;
- .2 ensuring that ship security assessments are carried out;
- .3 ensuring the development, the submission for approval, and thereafter the implementation and maintenance of the ship security plan;
- .4 ensuring that the ship security plan is modified, as appropriate, to correct deficiencies and satisfy the security requirements of the individual ship;
- .5 arranging for internal audits and reviews of security activities;
- .6 arranging for the initial and subsequent verifications of the ship by the Administration or the recognized security organization;
- .7 ensuring that deficiencies and non-conformities identified during internal

- .9 計画の改定の実施、そして

- .10 船舶保安警報装置の試験を含め、いかなる保安装置の保守、校正および試験。

10.2 記録は業務言語もしくは船舶で使用される言語で保管されなければならない。もしもそれらが英語、フランス語もしくはスペイン語でなければ、これらのいずれかの言語への翻訳を含めなければならない。

10.3 記録は電子媒体で保管してもよい。この場合、不正な削除、破棄あるいは改訂されることを防止する目的を持った手順により保護しなければならない。

10.4 記録は不当なアクセスもしくは開示から保護されていないなければならない。

## 11. 会社保安職員

11.1 会社は会社保安職員を指名しなければならない。会社保安職員として指名された者は、会社が運航する船舶の数と種類により、1隻もしくは複数の船舶の会社保安職員として行動してもよい。但し、その人物がどの船舶に責任を負っているか明確に規定しなければならない。会社は、会社が運航する船舶の数と種類により、複数の会社保安職員を指名してもよいが、それらの人物がどの船舶に責任を負っているか明確に規定しなければならない。

11.2 更にコードのA部の他の箇所に規定されているものとして、会社保安職員の義務と責任には、下記の事項を含めなくてはならないが、それに限定されることはない。

- .1 適切な保安評価と他の関連する情報を用いて、船舶が遭遇するであろう脅威のレベルを助言すること、
- .2 船舶の保安評価が実施されることを確実にすること、
- .3 船舶保安計画の制定、承認のための提出及びそれ以降の実施と維持を確実にすること、
- .4 欠陥を是正し、個々の船舶の保安要件を満足するため、船舶保安計画を適切に修正することを確実にすること、
- .5 保安業務の内部監査と見直しを手配すること、
- .6 主管庁もしくは認定保安団体による初回及び初回以降の検証を手配すること、
- .7 内部監査、定期的見直し、保安点検そして適合性の検証の時に識別された欠陥や不適合が、直ちに言及され適切に処理

- audits, periodic reviews, security inspections and verifications of compliance are promptly addressed and dealt with;
- .8 enhancing security awareness and vigilance;
- .9 ensuring adequate training for personnel responsible for the security of the ship;
- .10 ensuring effective communication and co-operation between the ship security officer and the relevant port facility security officers;
- .11 ensuring consistency between security requirements and safety requirements;
- .12 ensuring that, if sister-ship or fleet security plans are used, the plan for each ship reflects the ship-specific information accurately; and
- .13 ensuring that any alternative or equivalent arrangements approved for a particular ship or group of ships are implemented and maintained.
- 12 SHIP SECURITY OFFICER**
- 12.1 A ship security officer shall be designated on each ship.
- 12.2 In addition to those specified elsewhere in this Part of the Code, the duties and responsibilities of the ship security officer shall include, but are not limited to:
- .1 undertaking regular security inspections of the ship to ensure that appropriate security measures are maintained;
- .2 maintaining and supervising the implementation of the ship security plan, including any amendments to the plan;
- .3 co-ordinating the security aspects of the handling of cargo and ship's stores with other shipboard personnel and with the relevant port facility security officers;
- .4 proposing modifications to the ship security plan;
- .5 reporting to the company security officer any deficiencies and non-conformities identified during internal audits, periodic reviews, security inspections and verifications of compliance and implementing any corrective actions;
- .6 enhancing security awareness and vigilance on board;
- .7 ensuring that adequate training has been provided to shipboard personnel, as appropriate;
- .8 reporting all security incidents;
- .9 co-ordinating implementation of the ship security plan with the company security officer and the relevant port facility security officer; and
- されることを確実にすること、
- .8 保安に関する自覚と警戒を高める(啓蒙)こと、
- .9 船舶の保安に責任を有する者に、適切な訓練を確実にすること、
- .10 船舶保安職員及び関連する港湾施設保安職員の間で、効果的な情報交換と協調を確実にすること、
- .11 保安要件及び安全要件が一致することを確実にすること、
- .12 もしも姉妹船または船隊用の保安計画が用いられているならば、各船舶に対する計画はその船舶固有の情報を正しく反映していることを確実にすること、そして
- .13 特定の船舶もしくは船団に承認された代替措置もしくは同等措置が、実施され維持されることを確実にすること。
- 12. 船舶保安職員**
- 12.1 船舶保安職員は、各船毎に任命されなければならない。
- 12.2 さらにコードのA部のほかの箇所にきていされているものとして、船舶保安職員の義務と責任には、下記の事項を含めなくてはならないが、それに限定されることはない。
- .1 適切な保安措置が維持されていることを確実にするため、船舶の定期的な保安点検を実施すること、
- .2 計画への改訂を含め、船舶保安計画の実施を維持及び監督すること、
- .3 貨物と船舶用品の取り扱いの保安面について、他の船内の要員及び港湾施設保安職員と調整すること、
- .4 船舶保安計画に対する修正を提案すること、
- .5 内部監査、定期的見直し、保安点検及び適合性の検証に際して見出された欠陥と不適合を、そして是正処置の実施を会社保安職員に報告すること、
- .6 船内で保安に関する自覚と警戒を高めること、
- .7 必要に応じ、船内の人物に適切な訓練を与えることを確実にすること、
- .8 全ての保安事件を報告すること、
- .9 会社保安職員及び関連する港湾施設保安職員と、船舶保安計画の実施を調整すること、そして
- .10 もしもあるならば、保安設備が適切に運用

- .10 ensuring that security equipment is properly operated, tested, calibrated and maintained, if any.

### 13 TRAINING, DRILLS AND EXERCISES ON SHIP SECURITY

13.1 The company security officer and appropriate shore-based personnel shall have knowledge and have received training, taking into account the guidance given in part B of this Code.

13.2 The ship security officer shall have knowledge and have received training, taking into account the guidance given in part B of this Code.

13.3 Shipboard personnel having specific security duties and responsibilities shall understand their responsibilities for ship security as described in the ship security plan and shall have sufficient knowledge and ability to perform their assigned duties, taking into account the guidance given in part B of this Code.

13.4 To ensure the effective implementation of the ship security plan, drills shall be carried out at appropriate intervals taking into account the ship type, ship personnel changes, port facilities to be visited and other relevant circumstances, taking into account the guidance given in part B of this Code.

13.5 The company security officer shall ensure the effective coordination and implementation of ship security plans by participating in exercises at appropriate intervals, taking into account the guidance given in part B of this Code.

### 14 PORT FACILITY SECURITY

14.1 A port facility is required to act upon the security levels set by the Contracting Government within whose territory it is located. Security measures and procedures shall be applied at the port facility in such a manner as to cause a minimum of interference with, or delay to, passengers, ship, ship's personnel and visitors, goods and services.

14.2 At security level 1, the following activities shall be carried out through appropriate measures in all port facilities, taking into account the guidance given in part B of this Code, in order to identify and take preventive measures against security incidents:

- .1 ensuring the performance of all port facility security duties;
- .2 controlling access to the port facility;
- .3 monitoring of the port facility, including anchoring and berthing area(s);
- .4 monitoring restricted areas to ensure that only authorized persons have access;
- .5 supervising the handling of cargo;
- .6 supervising the handling of ship's stores; and

され、試験され、校正され、更に維持されることを確実にすること。

### 13. 船舶保安の訓練、操練および演習

13.1 会社保安職員及び適切な陸上要員は、本コードのB部に規定している指針を考慮して、知識を得、また訓練を受けていなければならない。

13.2 船舶保安職員は、本コードのB部に規定している指針を考慮して、知識を得、また訓練を受けていなければならない。

13.3 保安に関する特定の職務と責任を負う乗組員は、船舶保安計画に規定している船舶の保安に係わる自らの責任を理解していなければならないと同時に、本コードのB部に示す指針を考慮し、指定された職務を実行するための十分な知識と能力を持っていなければならない。

13.4 船舶保安計画の効果的実施を確実にするため、操練は、船種、船内要員の交代、寄港する港湾施設そして他の関連する状況を考慮し、そして本コードのB部に示す指針を取り入れ、適切な間隔で実施されなければならない。

13.5 会社保安職員は、本コードのB部に示す指針を考慮し、適切な間隔で演習に参加することにより、船舶保安計画の効果的な調整と実施を確実にしなければならない。

### 14. 港湾施設の保安

14.1 港湾施設は、それが位置するその領海の締約政府が定めた保安レベルに応じて行動することが要求される。保安措置と手順は、旅客、船舶、船舶の要員および訪問者、物品及びサービスに対する干渉もしくは遅延を最低限にさせるような方法で、港湾施設において適用されなければならない。

14.2 保安レベル1において、保安事件に対する防止措置を識別し実行するため、本コードのB部に規定している指針を考慮し、全ての港湾施設において次の行動を適切な措置をもって実施しなければならない。

- .1 全ての港湾施設保安義務の実施を確実にすること、
- .2 港湾施設へのアクセスを管理すること、
- .3 錨泊と接岸場所を含め、港湾施設をモニターすること、
- .4 正当に権限を与えられた人物のみがアクセスすることを確実にするため、制限区域をモニターすること
- .5 貨物の取り扱いを監督すること、
- .6 船舶用品の取り扱いを監督すること、そして
- .7 保安通信が常時使用可能であることを確



- .7 ensuring that security communication is readily available.

14.3 At security level 2, the additional protective measures, specified in the port facility security plan, shall be implemented for each activity detailed in section 14.2, taking into account the guidance given in part B of this Code.

14.4 At security level 3, further specific protective measures, specified in the port facility security plan, shall be implemented for each activity detailed in section 14.2, taking into account the guidance given in part B of this Code.

14.4.1 In addition, at security level 3, port facilities are required to respond to and implement any security instructions given by the Contracting Government within whose territory the port facility is located.

14.5 When a port facility security officer is advised that a ship encounters difficulties in complying with the requirements of chapter XI-2 or this part or in implementing the appropriate measures and procedures as detailed in the ship security plan, and in the case of security level 3 following any security instructions given by the Contracting Government within whose territory the port facility is located, the port facility security officer and ship security officer shall liaise and co-ordinate appropriate actions.

14.6 When a port facility security officer is advised that a ship is at a security level, which is higher than that of the port facility, the port facility security officer shall report the matter to the competent authority and shall liaise with the ship security officer and co-ordinate appropriate actions, if necessary.

## 15 PORT FACILITY SECURITY ASSESSMENT

15.1 The port facility security assessment is an essential and integral part of the process of developing and updating the port facility security plan.

15.2 The port facility security assessment shall be carried out by the Contracting Government within whose territory the port facility is located. A Contracting Government may authorise a recognized security organization to carry out the port facility security assessment of a specific port facility located within its territory.

15.2.1 When the port facility security assessment has been carried out by a recognized security organization, the security assessment shall be reviewed and approved for compliance with this section by the Contracting Government within whose territory the port facility is located.

15.3 The persons carrying out the assessment shall have appropriate skills to evaluate the security of the port facility in

実にあること。

14.3 保安レベル2においては、港湾施設保安計画に規定されている追加の防止措置が、本コードのB部に規定している指針を考慮し、セクション14.2に詳述している各業務について実施されなければならない。

14.4 保安レベル3においては、港湾施設保安計画に規定されている更に特別な防止措置が、本コードのB部に規定している指針を考慮し、セクション14.2に詳述している各業務について実施されなければならない。

14.4.1 更に保安レベル3では、港湾施設はその施設がある領海の締約政府により規定された保安に関する指示に対応しそれを実施することが要求される。

14.5 船舶がXI-2章もしくはコードの本部の要求への遵守、もしくは船舶保安計画に具体的に記載されている適切な措置及び手順を実施することが、そして保安レベル3の場合には港湾施設がある領土の締約政府により与えられた保安に関する指示に従うことが困難であることを港湾施設保安職員に通知された場合、港湾施設保安職員及び船舶保安職員は適切な行動を協議し、調整しなければならない。

14.6 もしも港湾施設保安職員が、船舶の保安レベルが港湾施設に設定されている保安レベルより高いことを通知された場合、港湾施設保安職員はその事実を当局に報告し、もしも必要なら船舶保安職員と協議し適切な処置を共同で採らなければならない。

## 15. 港湾施設保安評価

15.1 港湾施設保安評価は、港湾施設保安計画を構築及び更新する過程において、不可欠かつ必須である。

15.2 港湾施設保安評価は、その施設がある領土内の締約政府により実施されなければならない。締約政府は、領海内に位置する特定の港湾施設の保安評価を実施するため、認定保安団体を承認してもよい。

15.2.1 港湾施設保安評価が認定保安団体により実施される場合、保安評価はその港湾施設が位置する領海内の締約政府により、本セクションへの適合性が検査され承認されなければならない。

15.3 港湾施設保安評価は、本コードのB部の指針を考慮し、かつ本セクションに従い、港湾施設の保安を評価する技量を有する能力ある者により、

accordance with this section, taking into account the guidance given in part B of this Code.

15.4 The port facility security assessments shall periodically be reviewed and updated, taking account of changing threats and/or minor changes in the port facility and shall always be reviewed and updated when major changes to the port facility take place.

15.5 The port facility security assessment shall include, at least, the following elements:

- .1 identification and evaluation of important assets and infrastructure it is important to protect;
- .2 identification of possible threats to the assets and infrastructure and the likelihood of their occurrence, in order to establish and prioritize security measures;
- .3 identification, selection and prioritization of counter measures and procedural changes and their level of effectiveness in reducing vulnerability; and
- .4 identification of weaknesses, including human factors in the infrastructure, policies and procedures.

15.6 The Contracting Government may allow a port facility security assessment to cover more than one port facility if the operator, location, operation, equipment, and design of these port facilities are similar. Any Contracting Government, which allows such an arrangement shall communicate to the Organization particulars thereof.

15.7 Upon completion of the port facility security assessment, a report shall be prepared, consisting of a summary of how the assessment was conducted, a description of each vulnerability found during the assessment and a description of counter measures that could be used to address each vulnerability. The report shall be protected from unauthorized access or disclosure.

## 16 PORT FACILITY SECURITY PLAN

16.1 A port facility security plan shall be developed and maintained, on the basis of a port facility security assessment, for each port facility, adequate for the ship/port interface. The plan shall make provisions for the three security levels, as defined in this Part of the Code.

16.1.1 Subject to the provisions of section 16.2, a recognized security organization may prepare the port facility security plan of a specific port facility.

16.2 The port facility security plan shall be approved by the Contracting Government in whose territory the port facility is located.

実施されなければならない。

15.4 港湾施設保安評価は、脅威の変更もしくは港湾施設の軽度な変更を考慮し、定期的に見直し更新しなければならない。そして港湾施設の大幅な変更があった場合には常に見直し更新されなければならない。

15.5 港湾施設保安評価は、少なくとも下記の要素を含んでいなければならない。

- .1 それを防護するに値する、重要な資産及びインフラの識別と評価、
- .2 保安措置を確立し、優先順位付けするため、資産とインフラに対する潜在的な脅威及びその発生可能性の識別、
- .3 対応策と手順変更の識別、選別及び優先順位付け、そして脆弱性を減少させる有効性の度合い、そして
- .4 インフラ、方針及び手順における人的要員を含めた弱点の識別。

15.6 締約政府は、港湾施設のオペレーター、位置、運営、装置、そして設計が類似しているならば、複数の港湾施設をカバーする港湾施設保安評価を許容してもよい。そのような処置を認めた締約政府は、その詳細を機関に通知しなければならない。

15.7 港湾施設保安評価の完了後、記録書を準備しなければならない。その記録には、評価は如何に実施されたかという要約、評価で見出されたそれぞれの脆弱性の記述、及びそれぞれの脆弱性を言及するために用いられるであろう対抗措置の記述を含んでいなければならない。当該記録は、不当なアクセスまたは開示から保護されなければならない。

## 16. 港湾施設保安計画

16.1 港湾施設保安計画は、それぞれの港湾施設に対し、港湾施設保安評価を基にして、船舶と港のインターフェースに適切であるよう確立し維持しなければならない。計画は、本部に規定しているように、3段階の保安レベルに関する規定を作成しなければならない。

16.1.1 セクション16.2の規定を条件として、認定保安団体は特定の港湾施設の保安計画を準備してもよい。

16.2 港湾施設保安計画は、その領海内に港湾施設が位置する締約政府により承認されなければならない。

16.3 そのような計画は、本コードのB部に示す

16.3 Such a plan shall be developed taking into account the guidance given in part B of this Code and shall be in the working language of the port facility. The plan shall address, at least, the following:

- .1 measures designed to prevent weapons or any other dangerous substances and devices intended for use against persons, ships or ports and the carriage of which is not authorized, from being introduced into the port facility or on board a ship;
- .2 measures designed to prevent unauthorized access to the port facility, to ships moored at the facility, and to restricted areas of the facility;
- .3 procedures for responding to security threats or breaches of security, including provisions for maintaining critical operations of the port facility or ship/port interface;
- .4 procedures for responding to any security instructions the Contracting Government, in whose territory the port facility is located, may give at security level 3;
- .5 procedures for evacuation in case of security threats or breaches of security;
- .6 duties of port facility personnel assigned security responsibilities and of other facility personnel on security aspects;
- .7 procedures for interfacing with ship security activities;
- .8 procedures for the periodic review of the plan and updating;
- .9 procedures for reporting security incidents;
- .10 identification of the port facility security officer including 24-hour contact details;
- .11 measures to ensure the security of the information contained in the plan;
- .12 measures designed to ensure effective security of cargo and the cargo handling equipment at the port facility;
- .13 procedures for auditing the port facility security plan;
- .14 procedures for responding in case the ship security alert system of a ship at the port facility has been activated; and
- .15 procedures for facilitating shore leave for ship's personnel or personnel changes, as well as access of visitors to the ship including representatives of seafarers' welfare and labour organizations.

16.3.1 Personnel conducting internal audits of the security activities specified in the plan or evaluating its implementation shall be independent of the activities being audited unless this is impracticable due to the size and the nature of the port facility.

指針を考慮し、制定しなければならぬ。そして、港湾施設における使用言語で記載しなければならぬ。計画には少なくとも次の事項に言及すること。

- .1 所持が承認されていない人間、船舶もしくは港湾に対して使用を意図する武器、危険物及び装置を、港湾施設又は船舶に持ち込むことを、防止するために計画した措置、
- .2 施設、施設に繋留されている船舶、そして港湾施設の制限区域への不当なアクセスを防止するために計画された措置、
- .3 港湾施設もしくは船舶と港のインターフェースの重要な運用を維持するための規定を含め、保安脅威もしくは保安違反に対応する為の手順、
- .4 港湾施設が位置する領土の締約政府が保安レベル3において与えるかもしれない保安に関する指示に対応する手順。
- .5 保安脅威もしくは保安違反が発生した場合の避難手順、
- .6 保安に関する責任を与えられた港湾施設要員並びに保安に関する他の施設要員の責務、
- .7 船舶保安活動とのインターフェースに関する手順、
- .8 計画の定期的見直しとアップデートの手順、
- .9 保安事件の報告手順、
- .10 24時間体制の連絡先の詳細を含め、港湾施設保安職員の識別、
- .11 計画に含まれる情報の不正開示防止を確実にする措置、
- .12 貨物と港湾施設内での貨物装置の効果的な保安を確実にするために計画された措置。
- .13 港湾施設保安計画を監査する手順、
- .14 港湾施設において、船舶の保安警報装置が作動した場合、対応する手順、そして
- .15 船員の福祉及び労働団体の代表者を含めた船舶への訪問者のアクセスのみならず、船舶の要員の陸上休暇もしくは乗組員交代を円滑にする手順。

16.3.1 計画書に規程されている保安活動に関する内部監査を実施する人物、もしくはその実施を評価する人物は、港湾施設の規模と種類により実行不可能でない限り、監査される部署から独立していなければならない。

16.4 港湾施設保安計画は、港湾保安計画もし

16.4 The port facility security plan may be combined with, or be part of, the port security plan or any other port emergency plan or plans.

16.5 The Contracting Government in whose territory the port facility is located shall determine which changes to the port facility security plan shall not be implemented unless the relevant amendments to the plan are approved by them.

16.6 The plan may be kept in an electronic format. In such a case, it shall be protected by procedures aimed at preventing its unauthorized deletion, destruction or amendment.

16.7 The plan shall be protected from unauthorized access or disclosure.

16.8 Contracting Governments may allow a port facility security plan to cover more than one port facility if the operator, location, operation, equipment, and design of these port facilities are similar. Any Contracting Government, which allows such an alternative arrangement, shall communicate to the Organization particulars thereof.

## 17 PORT FACILITY SECURITY OFFICER

17.1 A port facility security officer shall be designated for each port facility. A person may be designated as the port facility security officer for one or more port facilities.

17.2 In addition to those specified elsewhere in this Part of the Code, the duties and responsibilities of the port facility security officer shall include, but are not limited to:

- .1 conducting an initial comprehensive security survey of the port facility taking into account the relevant port facility security assessment;
- .2 ensuring the development and maintenance of the port facility security plan;
- .3 implementing and exercising the port facility security plan;
- .4 undertaking regular security inspections of the port facility to ensure the continuation of appropriate security measures;
- .5 recommending and incorporating, as appropriate, modifications to the port facility security plan in order to correct deficiencies and to update the plan to take into account of relevant changes to the port facility;
- .6 enhancing security awareness and vigilance of the port facility personnel;
- .7 ensuring adequate training has been provided to personnel responsible for the security of the port facility;
- .8 reporting to the relevant authorities and maintaining records of occurrences which threaten the security of the port facility;
- .9 co-ordinating implementation of the port

くは他の港湾緊急計画等に組み込まれていてもよいし、その一部分でもよい。

16.5 その港湾施設が位置する領海内の締約政府は、港湾施設保安計画のどの部分については、締約政府の承認がない限り、改正・実施することができないかを決定しなければならない。

16.6 計画は、電子ファイルで備え置いてもよい。この場合、不正な削除、破棄あるいは改訂されることを防止する目的の手順により保護しなければならない。

16.7 計画書は、不正なアクセスもしくは開示から保護されなければならない。

16.8 締約政府は、港湾施設の管理者、位置、運用、設備及び設計が類似する場合には、一または複数の港湾施設を取り扱う保安計画を許容してもよい。それを許容した締約政府は、その代替措置を関連する団体に通知しなければならない。

## 17 港湾施設保安職員

17.1 港湾施設保安職員は、各港湾施設で任命されなければならない。一人が一以上の複数港湾施設の港湾施設保安職員として任命されてもよい。

17.2 コードの本部に規定しているものに加えて、港湾施設保安職員の義務と責任には、下記の事項を含めなくてはならないが、それに制約されることはない。

- .1 関連した港湾施設保安評価を考慮し、港湾施設の初回の包括的な保安検査を実施すること、
- .2 港湾施設保安計画の制定と維持を確実にすること、
- .3 港湾施設保安計画を施行し、実行すること、
- .4 適切な保安措置を継続することを確実にするため、港湾施設の定期的保安点検を行うこと、
- .5 港湾施設の変更を考慮しつつ、欠陥を是正するため、又計画を最新化するために、港湾施設保安計画の修正を適切に勧告し、取り入れること、
- .6 港湾施設の要員の保安に関する自覚と警戒を高めること、
- .7 港湾施設の保安に責任を負う者に適切な訓練を与えることを確実にすること、
- .8 港湾施設の保安に関連する脅威の発生を、関連する当局に報告し、その記録を維持すること、
- .9 関連する会社保安職員もしくは船舶保安職員と、港湾施設保安計画の実施につい

- facility security plan with the appropriate Company and ship security officer(s);
- .10 co-ordinating with security services, as appropriate;
- .11 ensuring that standards for personnel responsible for security of the port facility are met;
- .12 ensuring that security equipment is properly operated, tested, calibrated and maintained, if any; and
- .13 assisting ship security officers in confirming the identity of those seeking to board the ship when requested.
- .10 ての調整を行うこと、  
必要に応じて、保安提供サービス業者と調整すること、
- .11 港湾施設の保安に責任を負う要員の基準が適合していることを確実にすること、
- .12 もしあるならば、保安機器が適切に操作され、試験され、校正され維持されることを確実にすること、そして
- .13 要請された場合、船舶に乗船しようとする者の身元を確認することにおいて、船舶保安職員を支援すること。

17.3 The port facility security officer shall be given the necessary support to fulfil the duties and responsibilities imposed by chapter XI-2 and this Part of the Code.

17.3 港湾施設保安職員は、XI-2章及び本コードにより課せられた責務と責任を達成するため、必要な支援が与えられなければならない

## 18 TRAINING, DRILLS AND EXERCISES ON PORT FACILITY SECURITY

### 18 港湾施設保安の訓練、操練及び演習

18.1 The port facility security officer and appropriate port facility security personnel shall have knowledge and have received training, taking into account the guidance given in part B of this Code.

18.1 港湾施設保安職員及び適切な港湾施設要員は、本コードのB部に規定している指針を考慮した、知識を有し、訓練を受けていなければならない。

18.2 Port facility personnel having specific security duties shall understand their duties and responsibilities for port facility security, as described in the port facility security plan and shall have sufficient knowledge and ability to perform their assigned duties, taking into account the guidance given in part B of this Code.

18.2 保安に関する特定の職務と責任を負う港湾施設要員は、港湾施設保安計画に規定している港湾施設の保安に係わる自らの責任を理解していなければならないと同時に、本コードのB部に示す指針を考慮した、指定された職務を実行するための十分な知識と能力を持っていなければならない。

18.3 To ensure the effective implementation of the port facility security plan, drills shall be carried out at appropriate intervals taking into account the types of operation of the port facility, port facility personnel changes, the type of ship the port facility is serving and other relevant circumstances, taking into account guidance given in part B of this Code.

18.3 港湾施設保安計画の効果的実施を確実にするため、操練は、港湾施設の運用形態、港湾施設要員の交代、港湾施設が供する船種そして他の関連する状況を考慮し、そして本コードのB部に示す指針を取り入れ、適切な間隔で実施されなければならない。

18.4 The port facility security officer shall ensure the effective coordination and implementation of the port facility security plan by participating in exercises at appropriate intervals, taking into account the guidance given in part B of this Code.

18.4 港湾施設保安職員は、本コードのB部に示す指針を考慮し、適切な間隔で演習に参加することにより、港湾施設保安計画の効果的な調整と実施を確実にしなければならない。

## 19 Verification and certification for ships

### 19 船舶の検証と証書発給

#### 19.1 Verifications

#### 19.1 検証

19.1.1 Each ship to which this Part of the Code applies shall be subject to the verifications specified below:

19.1.1 本コードのこの部が適用する全ての船舶は、下記に規定する検証を受けなければならない。

- .1 an initial verification before the ship is put in service or before the certificate required under section 19.2 is issued for the first time, which shall include a complete verification of its security system and any associated security equipment covered by the relevant provisions of chapter XI-2, this Part of the Code and the approved ship security plan. This

- .1 船舶が運航に従事する前もしくは19.2で要求される証書が初めて発行される前の初回検証。その検証は、規則XI-2、本コード及び承認された船舶保安計画で規定する保安システム及び関連する保安装置の完全な検証を含まなければならない。この検証は、船舶の保安システムと関連する保安装置がXI-2章及び本コードの本部の適用する要件に完全に適合していることが満足

verification shall ensure that the security system and any associated security equipment of the ship fully complies with the applicable requirements of chapter XI-2 and this Part of the Code, is in satisfactory condition and fit for the service for which the ship is intended;

.2 a renewal verification at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where section 19.3 is applicable. This verification shall ensure that the security system and any associated security equipment of the ship fully complies with the applicable requirements of chapter XI-2, this Part of the Code and the approved ship security plan, is in satisfactory condition and fit for the service for which the ship is intended;

.3 at least one intermediate verification. If only one intermediate verification is carried out it shall take place between the second and third anniversary date of the certificate as defined in regulation I/2(n). The intermediate verification shall include inspection of the security system and any associated security equipment of the ship to ensure that it remains satisfactory for the service for which the ship is intended. Such intermediate verification shall be endorsed on the certificate;

.4 any additional verifications as determined by the Administration.

19.1.2 The verifications of ships shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the verifications to a recognized security organization referred to in regulation XI-2/1.

19.1.3 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the verification and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

19.1.4 The security system and any associated security equipment of the ship after verification shall be maintained to conform with the provisions of regulations XI-2/4.2 and XI-2/6, this Part of the Code and the approved ship security plan. After any verification under section 19.1.1 has been completed, no changes shall be made in security system and in any associated security equipment or the approved ship security plan without the sanction of the Administration.

## 19.2 Issue or endorsement of certificate

19.2.1 An International Ship Security Certificate shall be issued after the initial or renewal verification in accordance with the provisions of section 19.1.

19.2.2 Such certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by a recognized security organization

できる状態であること、そして船舶が意図している運航に適していることを確実にしなければならない。

.2 19.3が適用する場合を除き、主管庁により規定された5年を超えない期間での更新検証。この検証は、船舶の保安システムと関連する保安装置が規則XI-2、コードのこの部及び承認された保安計画の適用要件に完全適合していることが満足できる状態であること、そして船舶が意図している運航に適していることを確実にしなければならない。

.3 少なくとも一回の中間検証。もしも一回だけ中間検証が実施されるならば、規則I/2(n)に規定している証書の、2回目と3回目の検査基準日の間に実施しなければならない。中間検証には、船舶が意図している運航に適していることを確実にするため、船舶の保安システムと関連する保安装置の点検を含めなければならない。この中間検証は、証書に裏書されなければならない。

.4 主管庁により決定される追加検証。

19.1.2 船舶の検証発給は、主管庁の職員により実施されなくてはならない。然しながら、主管庁は規則XI-2/1に規定する認定保安団体に検証を委任することができる。

19.1.3 如何なる場合でも、関係する主管庁は検証の完全性と有効性を完全に保証しなければならない。そして主管庁はこの義務を果たすための必要な措置を確実にすることを保証しなければならない。

19.1.4 検証の後、船舶の保安システムと関連する保安装置は、規則XI-2/4.2、XI-2/6、本コードの各規定および承認された船舶保安計画に適合し維持していなければならない。セクション19.1.1の規定の下に検証が完了した後、保安システムと関連する保安装置および承認された船舶保安計画には、主管庁の許可がない限り如何なる変更もしてはならない。

## 19.2 証書の発給又は裏書

19.2.1 国際船舶保安証書は、本コードの19.1の規定に従った初回もしくは更新検証の実施後、発行しなければならない。

19.2.2 その証書は、主管庁もしくは主管庁の代行としての認定保安団体のいずれかにより、発行もしくは裏書されなければならない。

acting on behalf of the Administration.

19.2.3 Another Contracting Government may, at the request of the Administration, cause the ship to be verified and, if satisfied that the provisions of section 19.1.1 are complied with, shall issue or authorize the issue of an International Ship Security Certificate to the ship and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that certificate on the ship, in accordance with this Code.

19.2.3.1 A copy of the certificate and a copy of the verification report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

19.2.3.2 A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as the certificate issued under section 19.2.2.

19.2.4 The International Ship Security Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in the appendix to this Code. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

### 19.3 Duration and validity of certificate

19.3.1 An International Ship Security Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years.-

19.3.2 When the renewal verification is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal verification to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

19.3.2.1 When the renewal verification is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal verification to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

19.3.2.2 When the renewal verification is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal verification to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal verification.

19.3.3 If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in section 19.3.1, provided that the verifications referred to in section 19.1.1 applicable when a certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

19.3.4 If a renewal verification has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before

19.2.3 主管庁の要請により、他の締約政府は船舶を検証することができる。又、もしも本コードの19.1.1の規定に適合している場合、締約政府は船舶に国際船舶保安証書を発行するかもしくは発行することを承認しなければならない。更に、本コードに従って船舶の証書を裏書するか裏書することを承認しなければならない。

19.2.3.1 証書の写し及び検証記録の写しは、直ちに要請した主管庁に送付しなければならない。

19.2.3.2 発行した証書には、それが主管庁の要請のもとに発行されたという宣言を含めなくてはならず、又それは、本コードの19.2.2に従って発行された証書と同等な効力を持ち、また同様な認識を受ける。

19.2.4 国際船舶保安証書は、本コードの附録に示されているモデルに相当する書式で作成されなければならない。もしも使用されている言語が、英語、フランス語もしくはスペイン語でないならば、これらのいずれかに翻訳した文書を含めなければならない。

### 19.3 証書の期間と有効性

19.3.1 国際船舶保安証書は、主管庁が規定した5年を超えない期限で発行しなければならない。

19.3.2 更新検証が、現証書の有効期限の前3ヶ月以内に完了した場合、新しい証書は、更新検証が完了した日から現証書の失効日から教えて5年を超えない日まで有効となる。

19.3.2.1 もしも更新検証が、現証書の有効期限後に完了した場合、新しい証書は現証書の失効日から5年を超えない期日まで、更新検証完了日から有効となる。

19.3.2.2 もしも更新検証が、現証書の有効期限の前3ヶ月以前に完了した場合、新しい証書は、更新検証完了日から5年を超えない期日まで有効となる。

19.3.3 もしも証書が5年を下回る期限で発行されるならば、主管庁は本コードのセクション19.3.1で規定されている最長の期間まで、証書が5年の期間で発行された場合に適用される検証(本コードのセクション19.1.1に規定している)を適切に実施していることを条件として、証書の有効期限を延長することができる。

19.3.4 更新検証が完了しても、新しい証書を発行できない場合、もしくは現証書の失効日までに船舶に備え置けない場合、主管庁もしくは主管庁の代

the expiry date of the existing certificate, the Administration or recognized security organization acting on behalf of the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

19.3.5 If a ship at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be verified, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be verified, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and the ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be verified, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal verification is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the expiry date of the existing certificate before the extension was granted.

19.3.6 A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this section may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal verification is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

19.3.7 If an intermediate verification is completed before the period specified in section 19.1.1, then:

- .1 the expiry date shown on the certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three years later than the date on which the intermediate verification was completed;
- .2 the expiry date may remain unchanged provided one or more additional verifications are carried out so that the maximum intervals between the verifications prescribed by section 19.1.1 are not exceeded.

19.3.8 A certificate issued under section 19.2 shall cease to be valid in any of the following cases:

- .1 if the relevant verifications are not completed within the periods specified under section 19.1.1;
- .2 if the certificate is not endorsed in accordance with section 19.1.1.3 and 19.3.7.1, if applicable;
- .3 when a Company assumes the responsibility for the operation of a ship not previously operated by that Company; and
- .4 upon transfer of the ship to the flag of another State.

行機関として機能する認定保安団体は、現証書を裏書してもよい。又、そのような証書は失効日から5ヶ月を超えない期間有効であると認められるべきである。

19.3.5 もしも船舶が、証書が失効する際に検証を受けるべき港にいなければ、主管庁は証書の有効期限を延長してもよいが、この延長は船舶が検証を受けるべき港まで航海を完了する目的のために、しかも適当かつ合理的である場合に限り与えられ、しかもそれが適当かつ合理的であると認められる場合に限り許可される。

証書も、3ヶ月を超えて延長することはできない。延長をが許可された船舶は、検証を受けるべき港に到着した時は、新証書を所持しない限り出航することはできない。

更新検証が完了した場合、新しい証書が、延長を与えられる前の現証書の失効日から5年を超えない日まで有効な証書が発行されなければならない。

19.3.6 短航海に従事する船舶に発給した証書では、本セクションの前述の規定による延長が適用されていないものについては、証書に記載されている失効日から一ヶ月を最長とした猶予期間を主管庁は延長できる。更新検証が完了した場合、新しい証書は、延長される前の証書の失効日より5年を超えない期間有効となる。

19.3.7 もしも中間検証が、本コードのセクション19.1.1に規定した期日前に完了する場合、

- .1 証書に記載している失効日を、検証が完了した日から3年を超えない日までに裏書することによって修正されなければならない。
- .2 失効日は本コードのセクション19.1.1に規定されている検証間の最長間隔を超えないようにするために、1以上の年次追加検証を実施することを条件に、維持することができる。

19.3.8 本コード19.2の下に発行した証書は、下記の場合にその有効性を停止されなければならない。

- .1 本コードのセクション19.1.1に規定されている期限内に、関連する検証が完了しない場合、
- .2 本コードのセクション19.1.1.3と19.3.7.1の規定に従って証書が裏書されていない場合、
- .3 過去にその会社が運航していなかった船舶の運航に、会社が責任を負った場合、そして
- .4 船舶が他の国に船籍を移転する場合。



- 19.3.9 In the case of:
- .1 a transfer of a ship to the flag of another Contracting Government, the Contracting Government whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the receiving Administration copies of, or all information relating to, the International Ship Security Certificate carried by the ship before the transfer and copies of available verification reports, or
  - .2 a Company that assumes responsibility for the operation of a ship not previously operated by that Company, the previous Company shall as soon as possible, transmit to the receiving Company copies of any information related to the International Ship Security Certificate or to facilitate the verifications described in section 19.4.2.

- 19.3.9 次の場合、
- .1 他の締約政府の船籍に船舶が移転する場合、それまで船籍を置いていた締約政府は、出来る限り速やかに、移転する前にその船舶が所持していた国際船舶保安証書の写し、もしくは証書に関連する情報、および入手可能な検査記録の写しを移転先の手官庁に送付しなければならない、または
  - .2 過去にその会社が運航していなかった船舶の運航に、会社が責任を負った場合、それまでの会社は、速やかに、国際船舶保安証書に関連するあらゆる情報の写し、もしくはセクション19.4.2に規定している検証を容易にするためのあらゆる情報を、新会社に送付しなければならない。

**19.4 Interim certification-**

19.4.1 The certificates specified in section 19.2 shall be issued only when the Administration issuing the certificate is fully satisfied that the ship complies with the requirements of section 19.1. However, after 1 July 2004, for the purposes of:

- .1 a ship without a certificate, on delivery or prior to its entry or re-entry into service;
- .2 transfer of a ship from the flag of a Contracting Government to the flag of another Contracting Government;
- .3 transfer of a ship to the flag of a Contracting Government from a State which is not a Contracting Government; or
- .4 when a Company assumes the responsibility for the operation of a ship not previously operated by that Company;

**19.4 仮証書**

19.4.1 セクション19.2に規定する証書は、証書を発給する主管庁が船舶はセクション19.1の要件に適合していると完全に満足した場合にのみ、発給されなければならない。しかしながら、2004年7月1日以降、次の目的のため、

- .1 証書を所持していない船舶、引渡し時、もしくは運航に新しく就く前もしくは再度運航に就く前、
- .2 船舶が他の締約政府の船籍から締約政府の船籍に移転する場合、
- .3 船舶が締約政府でない国から締約政府の船籍に移転する場合、もしくは
- .4 過去にその会社が運航していなかった船舶の運航に、会社が責任を負った場合

until the certificate referred to in section 19.2 is issued, the Administration may cause an Interim International Ship Security Certificate to be issued, in a form corresponding to the model given in the Appendix to this Part of the Code.

セクション19.2に規定する証書が発給されるまで、コードの本部に附録としてあるモデルに相当する書式で、主管庁は仮国際船舶保安証書が発給されることを認めてもよい。

19.4.2 An Interim International Ship Security Certificate shall only be issued when the Administration or recognized security organization, on behalf of the Administration, has verified that:

- .1 the ship security assessment required by this Part of the Code has been completed,
- .2 a copy of the ship security plan meeting the requirements of chapter XI-2 and part A of this Code is provided on board, has been submitted for review and approval, and is being implemented on the ship;
- .3 the ship is provided with a ship security alert

19.4.2 仮国際船舶保安証書は、主管庁もしくは主管庁の代行としての認定保安団体が下記事項を検証した際にのみ発給されなければならない。

- .1 コードの本部により要求される船舶保安評価が完了していること、
- .2 XI-2章および本コードのA部の要件に適合している船舶保安計画の写しが船舶に与えられており、その計画が検査および承認のために提出されており、なおかつ船上で実施されていること、
- .3 もしも要求されているならば、船舶がXI-2

- |  |   |
|--|---|
| <p>system meeting the requirements of regulation XI-2/6, if required,</p> <p>.4 the company security officer:</p> <p>.1 has ensured:</p> <p>.1 the review of the ship security plan for compliance with this Part of the Code,</p> <p>.2 that the plan has been submitted for approval, and</p> <p>.3 that the plan is being implemented on the ship, and</p> <p>.2 has established the necessary arrangements, including arrangements for drills, exercises and internal audits, through which the company security officer is satisfied that the ship will successfully complete the required verification in accordance with section 19.1.1.1, within 6 months;</p> <p>.5 arrangements have been made for carrying out the required verifications under section 19.1.1.1;</p> <p>.6 the master, the ship's security officer and other ship's personnel with specific security duties are familiar with their duties and responsibilities as specified in this Part of the Code; and with the relevant provisions of the ship security plan placed on board; and have been provided such information in the working language of the ship's personnel or languages understood by them; and</p> <p>.7 the ship security officer meets the requirements of this Part of the Code.</p> | <p>章第6規則の要件に適合している船舶保安警報装置を設置していること、</p> <p>.4 会社保安職員は、</p> <p>.1 下記を確実にしていること:</p> <p>.1 船舶保安計画がコードの本部に適合していることの点検、</p> <p>.2 計画が承認のため提出されている、そして</p> <p>.3 計画が船上で実施されている、そして</p> <p>.2 船舶がセクション19.1.1.1に従って要求される検証を6ヶ月以内に満足に完了することを、会社保安職員が確信できるように、操練、演習および内部監査のための手配を含め、必要な手配を確立していること。</p> <p>.5 セクション19.1.1.1に従って要求される検証を実施するための手配がなされていること、</p> <p>.6 船長、船舶保安職員および特別な保安職務を持っている他の船内職員は、コードの本部に規定されている自らの職務と責任および、船上に備え置かれている船舶保安計画の関連する規定に習熟していること。そして彼らはそのような情報を、船内の要員の使用言語もしくは彼らが理解できる言語で与えられていること。</p> <p>.7 船舶保安職員はコードの本部の要件に適合していること。</p> |
|--|---|

19.4.3 An Interim International Ship Security Certificate may be issued by the Administration or by a recognized security organization authorized to act on its behalf.

19.4.3 仮国際船舶保安証書は、主管庁もしくはは主管庁の代行として承認されている認定保安団体により発給されてもよい。

19.4.4 An Interim International Ship Security Certificate shall be valid for 6 months, or until the certificate required by section 19.2 is issued, whichever comes first, and may not be extended.

19.4.4 仮国際船舶保安証書は、6ヶ月間、もしくはセクション19.2で要求されている証書が発給されるまで、いずれか早い時期まで有効であり、延長は認められない。

19.4.5 No Contracting Government shall cause a subsequent, consecutive Interim International Ship Security Certificate to be issued to a ship if, in the judgment of the Administration or the recognized security organization, one of the purposes of the ship or a Company in requesting such certificate is to avoid full compliance with chapter XI-2 and this Part of the Code beyond the period of the initial interim certificate as specified in section 19.4.4.

19.4.5 いかなる締約政府も、主管庁もしくはは認定保安団体の判断により、もしも船舶もしくは会社が仮証書を要請することの目的の一つが、初回のセクション19.4.4に規定する仮証書の期限を超えて、XI-2章およびコードの本部に完全適合することを避けていることだと見取った場合には、その後続く連続した仮国際船舶保安証書を船舶に発給してはならない。

19.4.6 For the purposes of regulation XI-2/9, Contracting Governments may, prior to accepting an Interim International Ship Security Certificate as a valid certificate, ensure that the

19.4.6 XI-2章第9規則の目的のため締約政府は、仮国際船舶保安証書を有効な証書として認める前には、セクション19.4.2.4から19.4.2.6までの要件に

requirements of sections 19.4.2.4 to 19.4.2.6 have been met.

適合していることを確実にしなければならない。